

НЕОЛОГИЗМЫ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ
КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ
РЕШЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Автор: Кулагина Екатерина Андреевна (1851д)
Науч. руководитель: к.ф.н., доцент Москвина Т.Н.

- Язык — сложный социальный феномен, который возникает только в обществе и отражает все явления, существующие в нем.
- Любой язык находится в постоянной динамике, причем самым подвижным его компонентом является словарный состав, наиболее чутко реагирующий на все изменения в социальной, культурной и других сферах говорящего коллектива.
- Лексический состав любого современного развитого языка подвергается постоянным изменениям. Одним из таких изменений является возникновение новых слов в языке — лексических инноваций.

Источники лексических инноваций

- В первую очередь лексические инновации образуются в СМИ, которые являются средством передачи новой, актуальной информации обществу.
- Новые лексические единицы - нормальное языковое явление. Несмотря на их отсутствие в словаре, это не является препятствием для их адекватного перевода.
- Сочетание универсальных общих принципов перевода и поиск новых переводческих решений → наличие нескольких вариантов перевода

Актуальность исследования

- Неточности в переводе, допускаемые переводчиками, свидетельствуют о том, что лексические инновации как новые языковые феномены представляют сложность для перевода.
- Следствием являются несколько вариантов перевода одной и той же лексической единицы. Поэтому переводу новой лексики в языке уделяется немало внимания в лингвистических исследованиях. Поиск переводческих решений – творческий процесс.

Типы лексических инноваций:

- **неологизмы** - новые лексические единицы, возникшие в определенный момент времени, часто употребляющиеся в СМИ, имеющие семантическую самостоятельность, т. е. независимость от определенного контекста и, как правило, обладающие словообразовательной активностью;
- **окказионализмы** или авторские неологизмы, «образованные по языковой малопродуктивной или непродуктивной модели, а также по окказиональной (речевой) модели и созданные на определенный случай либо с целью обычного сообщения, либо с целью художественной. Окказиональное слово есть факт речи, а не языка. Сам термин показывает, что подобные слова созданы однажды, по случаю»
- **новые значения слов** (Neubedeutungen) – появление иного смысла у слова.

Трудность перевода лексических инноваций

Основная трудность в переводе неологизмов – это понять значение нового слова. Специальных приемов перевода неологизмов не существует. При работе с неологизмами у переводчика есть две возможности передать данные лексические единицы на другой язык:

- - использовать предлагаемый двуязычными словарями эквивалент (при его наличии);
- - предложить собственный вариант перевода (при отсутствии зафиксированного в двуязычных словарях эквивалента).

Основная проблема переводчика заключается в передаче лексических инноваций, не имеющих соответствий в словарях. Данные единицы чаще не имеют прямого перевода.

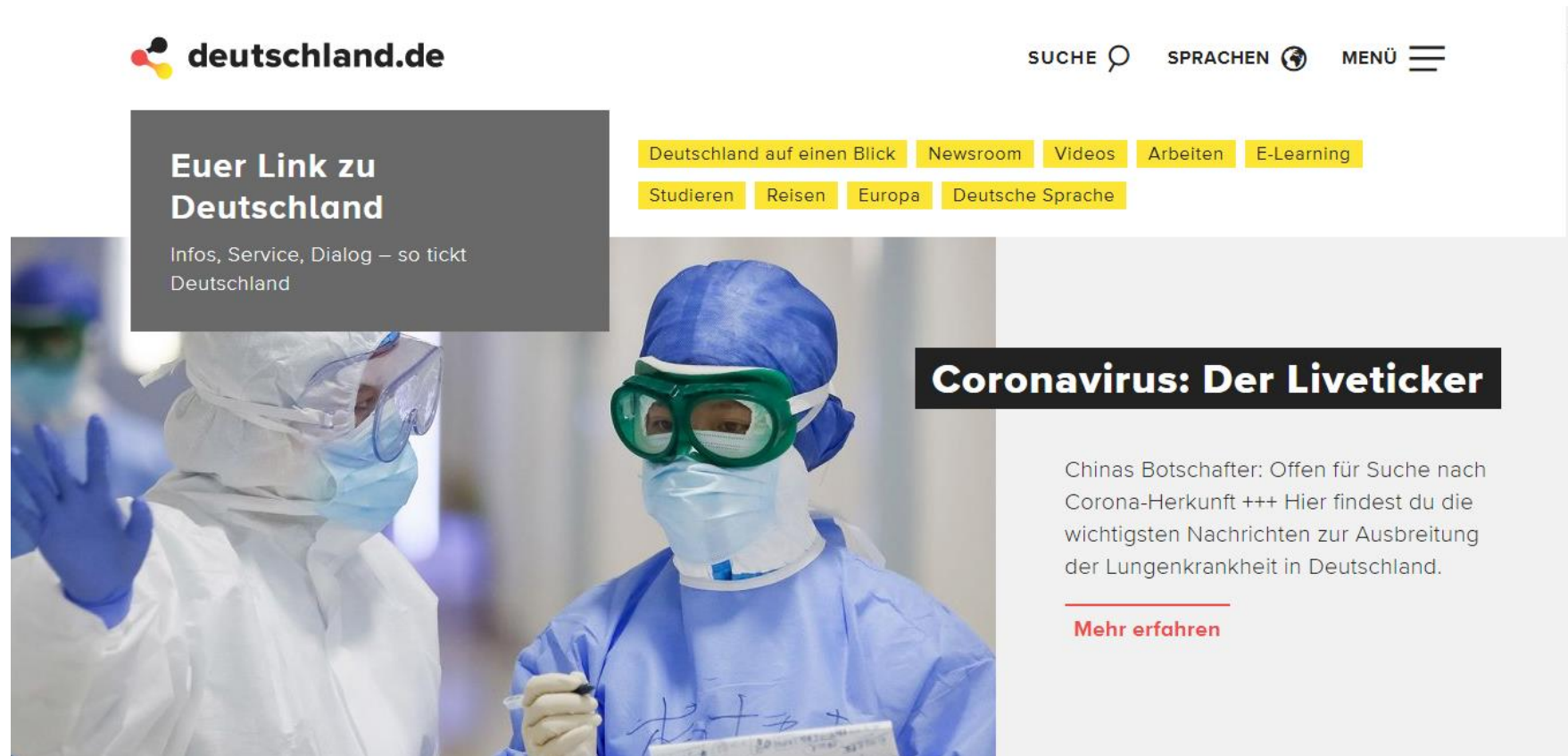
Корпус анализируемых лексических единиц

- Отбор примеров из словаря лексических инноваций, зафиксированных с 2012 по 2020 год Институтом немецкого языка в Мангейме OWID - www.owid.de.

The screenshot shows the homepage of the OWID Neologismenwörterbuch. At the top, there is a search bar with the OWID logo and a search icon. Below the search bar, the title "Neologismenwörterbuch" is displayed in a blue box. The main content area contains a paragraph describing the dictionary's scope (over 2,100 new words and phraseologisms) and a link to "Aktueller Wortschatz rund um die Coronapandemie". Below this, there are four featured sections: "Aktuelle Ergänzungen", "Vorschlag für neues Wort", "Stichwörter in Sachgruppen", and "Erweiterte Suche". Each section has a small thumbnail image and a brief description. On the right side, there is a vertical navigation menu with various categories, each represented by a colored square: elexiko, Paronymwörterbuch, Sprichwörterbuch, Kommunikationsverben, Verlaufsformen, Fremdwörterbuch, Neologismenwörterbuch (with sub-items: Startseite, Wortartikel, Projekt, Konzeption, Benutzerhinweise, Erweiterte Suche), Schulddiskurs 1945-55, Protestdiskurs 1967/68, Schlüsselwörter 1989/90, OBELEX^{meta}, and OBELEX^{dict}.

Этот ресурс позволяет переводчику, преподавателю немецкого языка ознакомиться с информацией о происхождении, форме, значении и особенностях употребления нового слова.

- Корпус из более 150 слов, отобранный методом сплошной выборки, проверялся на двуязычном мультимедийном портале о Германии «deutschland.de» в статьях на немецком языке и в их переводе на русский.



The image shows a screenshot of the website **deutschland.de**. At the top left is the logo. To the right are navigation links: **SUCHE** (with a magnifying glass icon), **SPRACHEN** (with a globe icon), and **MENÜ** (with a hamburger menu icon). Below the logo is a dark grey box with the text **Euer Link zu Deutschland** and the subtitle *Infos, Service, Dialog – so tickt Deutschland*. To the right of this box is a horizontal menu with yellow buttons: **Deutschland auf einen Blick**, **Newsroom**, **Videos**, **Arbeiten**, **E-Learning**, **Studieren**, **Reisen**, **Europa**, and **Deutsche Sprache**. The main content area features a large photograph of two healthcare workers in full protective gear (white and blue suits, masks, and goggles). Overlaid on the right side of the photo is a black banner with the text **Coronavirus: Der Liveticker**. Below the banner, there is a text block: *Chinas Botschafter: Offen für Suche nach Corona-Herkunft +++ Hier findest du die wichtigsten Nachrichten zur Ausbreitung der Lungenkrankheit in Deutschland.* At the bottom of this text block is a red link: **Mehr erfahren**.

Способы перевода лексических инноваций

Методом целенаправленного перекрестного поиска контекста мы нашли неологизмы, не имеющие прямого перевода, и определили, что многие специалисты при переводе немецких неологизмов на русский язык используют такие способы как:

- калькирование;
- описательный перевод;
- подбор функционального аналога.

- Калькирование - создание нового слова, словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических соотношений, уже реально существующих в языке. Калькирование схоже с буквальным переводом - эквивалент целого создается путем простого сложения эквивалентов его составных частей - соответствий. [2]. Например:

1) **Erklärvideo** – kurzer Videofilm, in dem ein Sachverhalt möglichst klar und unterhaltsam Schritt für Schritt zum Nacharbeiten oder für Informations- und Werbezwecke erklärt wird

пример: Der Juniorprofessor denkt zum Beispiel an eine Suchmaschine, der man eine Frage stellt und die dann ein **Erklärvideo** anzeigt und nicht auf ein Forum verlinkt, in dem das Problem diskutiert wird

перевод: Но младший профессор, например, думает о поисковой системе, которая обеспечивает ответ на вопрос с помощью

пояснительного видео, а не посылает пользователя на Форум, где дискутируется данная проблема.

2) **Sternenpark** – Gebiet zum Schutz der Nachtdunkelheit

пример: Die Rhön ist übrigens seit 1991 von der UNESCO als Biosphärenreservat anerkannt und seit 2014 als **Sternenpark** zertifiziert, also als ein Ort, an dem man die Himmelskörper besonders gut beobachten kann, weil die Landschaft nicht zersiedelt ist und die Städte ohne viel künstliches Licht auskommen.

перевод: Рен включен в список ЮНЕСКО еще в 1991 г. как «биосферный заповедник», а с 2014 г. еще и как «**звездный парк**», т.е. место, откуда особенно хорошо наблюдать за ночным небом, потому что там не мешает никакая искусственная подсветка от городов и автотрасс.

После анализа данных примеров мы можем сделать вывод, что перевод неологизмов данным способом на русский язык не противоречит их толкованию в словаре и читатель может без объяснения понять их значение. Отметим, что некоторые значения можно легко понять из контекста. Автор уже на иностранном языке объясняет значение нового для немецкого языка слова.

Но калькирование не всегда в полной мере может раскрыть значение лексических инноваций.

При переводе следующих лексических единиц переводчики прежде всего, опирались на толкование, предлагаемого толковым словарем. Например:

1) **Kletterwald** - значение «in den natürlichen Baumbestand integrierte Anlage, in der die Besucher, entsprechend gesichert, klettern können» -

пример Der große **Kletterwald** in der Nähe des Forstamtes Neu Pudagla bietet Schwindelfreien eine ganz andere Perspektive auf die grüne Oase. –

перевод «Большой верёвочный парк, который находится в лесу, недалеко от лесной службы Ной Пудагла предоставляет не подверженным головокружениям совсем иную перспективу на зелёный оазис».

2) **Rettungsschirm** – значение «Hilfe in Milliardenhöhe, die der Staat wirtschaftlich angeschlagenen Banken zur Stabilisierung des Bankensystems, ggf. auch Unternehmen, gewährt» - **пример** «Euro-**Rettungsschirm** ESM in einen Europäischen Währungsfonds umwandeln.» - **перевод** – «Преобразование Европейского стабилизационного механизма ESM в Европейский валютный фонд». [4].

- В данных примерах переводчиками был использован описательный перевод, который, несмотря на определенную громоздкость, в полной мере раскрывает значение переводимой единицы.

Несмотря на это, в журнале мы увидели переводы данным способом выше приведенных неологизмов, которые мы посчитали не совсем удачными:

Rettungsschirm – «Кто придумал идею **зонтика спасения евро?**»; «Под давлением критической ситуации Европа быстро извлекла уроки из случившегося и шаг за шагом стала создавать инструменты влияния и принимать меры – **от зонтика спасения** до так называемого Европейского семестра и фискального пакта.»

Поскольку в русском языке отсутствуют эквиваленты рассматриваемых понятий, данные переводы могут затруднить понимание содержания статьи русскоговорящими читателями.

Лексические инновации представляют собой не только новую лексическую единицу, но и новое значение уже известного слова. Как например слово «**Sicherheitsabstand**» - дистанция обеспечивающая безопасность движения – с связи с пандемией коронавируса получило новое значение.

- **Пример:** Demnach sollen Betriebe zum Beispiel die arbeitsmedizinische Vorsorge ausweiten, den **Sicherheitsabstand** auch bei der Arbeit gewährleisten, zusätzliche Hygienemaßnahmen treffen und dafür sorgen, dass Risikogruppen besonders geschützt werden. При переводе следующего неологизма было принято решение подобрать функциональный аналог – «социальная дистанция».
- **Перевод:** «Таким образом, предприятия, например, должны расширять меры трудовой медицинской профилактики, обеспечивать **социальную дистанцию** даже на работе, принимать дополнительные гигиенические меры и следить за тем, чтобы люди в группах риска были особенно защищены».

Лексические инновации в период пандемии коронавируса

- Эпидемия коронавируса привнесла в немецкий язык многие новые слова, которые еще полгода назад показались бы бессмысленными.
- **das Coronaabitur** - короновирусные экзамены - Abschlussprüfungen an Gymnasien, die aufgrund des während der Corona-Epidemie angeordneten Kontaktverbots unter besonderen Bedingungen und ggf. zeitlich verzögert abgelegt wurden.
- **Пример употребления:** Kommt auch in Bayern das **Corona-Abitur**? Der deutsche Philologenverband hält einen Abschluss ohne Prüfungen für nicht ausgeschlossen. **Перевод:** - В Баварии тоже ожидаются «короновирусные» экзамены? Немецкий союз филологов считает, что окончание школы без экзаменов не исключено.

- По нашему мнению, данный неологизм мы уже можем переводить таким способом как калькирование, так как прилагательное «коронавирусный» у русскоязычного населения уже на слуху и употребляется в СМИ в таких сочетаниях как «коронавирусные поправки», «коронавирусные каникулы», «коронавирусные слухи». Перевод неологизма как «коронавирусные экзамены», по нашему мнению, не затруднит понимание, а натолкнет на то, что это слово обозначает какие-либо изменения в проведении выпускных экзаменов.
- **Пример употребления:** Kommt auch in Bayern das **Corona-Abitur**? Der deutsche Philologenverband hält einen Abschluss ohne Prüfungen für nicht ausgeschlossen. **Перевод:** - В Баварии тоже ожидаются «коронавирусные» экзамены? Немецкий союз филологов считает, что окончание школы без экзаменов не исключено.

- **das Coronababy** - короновирусный ребенок - Kind einer COVID-19-Patientin

Пример: Erstes "**Corona-Baby**" in Mannheim geboren [...] Am Universitätsklinikum Mannheim ist am Montag das erste Baby geboren worden, dessen Mutter positiv auf das neuartige Coronavirus SARS-CoV-2 getestet war.

Перевод: Первый «короновирусный» ребенок родился в Мангейме. В университетской больнице Мангейма в понедельник родился первый ребенок, у матери которого был положительный результат на новую короновирусную инфекцию SARS-CoV-2.

Данные слова при переводе на русский мы выделили в кавычки, так как на данный момент, это слово является совсем новым для русскоговорящего общества.

- В отличие от предыдущих примеров, неологизм **der Coronaer** - Person, die sich mit dem Coronavirus SARS-CoV-2 infiziert hat, мы не можем перевести калькированием. При добавлении суффикса -ник- мы получим слово «короновирусник», что противоречит правилам русского языка, так как суффикс -ник- образует названия лиц мужского пола, связанных с определенной деятельностью или профессией: охотник, грибник, художник. В русском языке более узуально будет звучать словосочетание с названием болезни: больной гриппом, больной оспой. По данной причине нами был предложен перевод неологизма **der Coronaer** - больной коронавирусом.
- Пример: Vize-Minister Iradsch Harirchi sei positiv auf das neuartige Virus getestet worden, teilte einer seiner Berater auf Twitter mit. "Ich bin seit gestern Abend auch ein **Coronaer**", sagte Harirchi in einer Videobotschaft im Staatsfernsehen.
- Перевод: Вице-министр Ирадж Харирчи был положительно протестирован на новый вирус, сообщил один из его советников в Twitter. "Я тоже вчера вечером заболел коронавирусом", - сказал Харирчи в видеообращении по государственному телевидению.

Выводы

- Основными способами перевода неологизмов являются описательный перевод, калькирование и подбор функционального аналога.
- Основная трудность в переводе неологизмов заключается в определении значения нового слова. При переводе неологизма следует попытаться раскрыть его значение, в том числе с помощью описательного перевода.
- При расшифровке смысла новообразований в языке часто приходится выяснять значение слова из контекста, также необходимо учитывать его этимологию, различные литературные и фактические ассоциации, структурные и семантические особенности.

Список литературы:

- Ганин В.В. Об одном типе авторских неологизмов и их переводе на русский язык / В.В. Ганин // Сборник научных трудов МГПИИЯ. Выпуск 127. М., 1978. С. 106-121.
- Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебн. для ин-тов и фак. иностр.яз./ В.Н. Комиссаров.- М. : Высш. шк., 1990-178с
- Савицкий, И. П. Реализация лексической креативности в современной прессе (на материале немецкого языка): монография [Текст] / И. П. Савицкий ; М-во образования и науки РФ, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Алтайская гос. пед. акад.". - Барнаул: АлтГПА, 2010. - 311 с.
- Deutschland.de [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/ru>
- OWID ([Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch](http://www.owid.de/artikel/318197?module=neo&pos=8)) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.owid.de/artikel/318197?module=neo&pos=8>